

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Булата Окуджавы)

№1 октябрь 2003

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Дорогие друзья!

Перед вами первый номер русско-французской газеты "Перспектива". Она - преемница двух первых выпусков, известных вам под названием "Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке!" Мы решили оставить замечательные строки гениального русского поэта Булата Окуджавы в качестве девиза, так как эти слова как нельзя лучше определяют главную задачу газеты. Впрочем, название "Перспектива", на наш взгляд, тоже говорит о многом. Перспектива - это и та реальность, которая открывается перед нашим взором, и точка зрения, и надежды на будущее.

Спасибо всем, кто поддержал газету добрым словом и реальным делом: Вере Тюр-Григорьевой, Натали Феррье, Валентину Овсиенко, Брюно Котье из Марселя, Лене из Лиона, Лире Микалеф (Экс-Прованс), Калине и Патрику Реюньер (Эгюи), Татьяне Гаврилюк (Авиньон), Кате и Паскалю (Канны), Иву Табурэ (Рокфор ля Бедуль) и многим-многим другим.

Мы верим, что у нас с вами - хорошая перспектива!

Chers amis!

Vous avez devant vous le premier numéro du journal franco-russe "Perspectives". Il a été précédé de deux numéros que vous connaissez sous le nom de "Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!" Nous avons décidé de conserver les mots du génial poète russe Boulat Okoudjava pour devise : ces mots reflètent parfaitement le but principal de notre journal. Par ailleurs, le titre "Perspectives" signifie lui aussi pour nous beaucoup. Perspectives symbolise les points de vue qui s'ouvrent à nous ainsi que l'espoir pour le futur.

Merci à tous, vous qui avez soutenu le journal de vos petits mots gentils et de vos grands coups de mains: Véra Tur-Grigorieff, Nathalie Ferrier, Valentin Ovsienko, Bruno Cotier (de Marseille), Lena (de Lyon), Lira Micallef (d'Aix-en-Provence), Caline et Patric Reynier (d'Eguilles), Tatiana Gavrioliouk (d'Avignon), Katia et Pascal (de Cannes), Yves Tabouret (de Roquefort-la-Bédoule), et d'autres encore...

Nous croyons que nous avons tous ensemble pour le futur une bonne perspective!

Французское вино и русская живопись - путь к взаимопониманию

В сентябре десант из пяти русских художников - преподавателей Санкт-Петербургской Академии художеств - высадился на юге Франции, на земле виноградской провинции Прованс, для того, чтобы принять участие в необычном эксперименте.

История Санкт-Петербургской Академии художеств - одного из старейших и знаменитых учебных заведений России - началась не без участия французов. Сам проект здания - это плод совместных усилий русского и француза: архитекторов Александра Кокорина и Жана Батиста Мишеля Валлен-Деламота. Первыми учителями Академии тоже были французы. Как ни удивительно, но сегодня, по признанию вице-ректора Академии Семена Михайловского, европейские контакты Академии ослабли настолько, насколько тесными они были в



На снимке: А.Погосьян, Андрей Пашин, А.Кривонос, П.Дольский, Алексей Пашин.

XVIII и XIX веках.

- На мой взгляд это не совсем правильно. - отмечает С.Михайловский. - Русские художники

XVIII-XIX веков отправлялись в миссионерские поездки именно в Италию и Францию. Жили и

(Продолжение на 2-й стр.)

работали там по несколько лет. Возвращались полные новых впечатлений, идей, и что особенно важно, стали частью европейской школы. Сегодняшним проектом мы фактически возрождаем эти отношения заново.

Действительно, лед тронулся (если можно так выразиться применительно к сентябрю). Вдохновителем проекта опять же стал француз. Пьер Солиньяк - бизнесмен. Предмет его бизнеса - одна из составляющих мирового имиджа Франции: вино. Около десяти лет Пьер прожил в России, работая в представительстве крупной французской компании. В результате навсегда полюбил Россию и русских людей. Наверное, только француз, хоть немного понявшему Россию, могла прийти в голову столь оригинальная идея: “обменять” русские картины на французское вино. Самое что ни на есть культурно-экономическое сотрудничество!

Если же говорить серьезно, то проект и в самом деле необычный. Пять питерских художников - Андрей и Алексей Пашины, Павел Дольский (сын любимого многими россиянами автора-исполнителя Александра Дольского), Александр Кривонос и Александр Погосьян - целый месяц писали картины во Франции в творческих условиях, приближенных к идеальным. Они жили в старинном замке (бывшем монастыре) Шартрез де Вальбон недалеко от городка Пон-дю-Гар. Маленький городок знаменит грандиозным акведуком, построенным в 19 году до Рождества Христова (!) для снабжения Нима питьевой водой. Частью акведука является неповторимой красоты мост, перекинувшийся через реку Гард. Возникает ощущение, что далеко не случайно именно Генеральный совет департамента Гар согласился материально поддерживать проект. Во всяком случае для всех участников проекта знаменитый мост стал символом возрождающихся взаимоотношений.

Распорядок дня художников был предельно прост: знакомство с окрестностями, встречи с новыми друзьями, дегустация вина, работа в стенах замка и на пленэре. По истечению месяца они написали

более 30 картин и множество

акварелей. На открытии экспозиции, которая состоялась 3 октября, вице-президент Генерального совета департамента Гар Жан Видаль назвал это рекордом.

- Для французов это может быть и рекорд, а у нас бывали рекорды и поболее, - смеются художники. - Если бы мы меньше дегустировали вино, картин было бы еще больше...

- На самом деле много времени ушло на адаптацию, потом на встречи и визиты, так что писали мы свои картины даже не месяц...

- В искусстве не может быть понятия “рекорд”. Просто мы испытали состояние полного погружения в творчество, своеобразного творческого вакуума. Ушли все проблемы, заботы. Уникальное состояние. Кстати, во многом его формировал и сам старинный замок с его удивительной атмосферой. Работали мы очень много, с утра до ночи, но с огромным удовольствием...

Что любопытно, мой вопрос о продаже картин застал художников врасплох. Похоже, они и не думали об этом. “Для нас очень важно показать свое искусство здесь, во Франции и посмотреть как на него реагируют ценители изобразительного искусства”, - таков был ответ. Что ж, по словам ценителей, эксперимент позволил провести некоторые наблюдения.

- Это удивительно, - отмечает Анни Мартен, художница из Сен-Кана, - но акварели русских художников, сделанные в Провансе и изображающие виды Прованса, совсем не похожи на акварели прованских художников. Это другой взгляд, другой свет. Может быть это другая школа, может быть другое видение. В любом случае,

это очень интересно.

Что же во Франции произвело самое сильное впечатление на гостей из Санкт-Петербурга? Вино? Живописнейшие пейзажи? Старинные замки?

- Люди, - практически в один голос заявляют художники. - Тонкость натуры в сочетании с простотой. Отношение людей к труду. Вот, к примеру, винодел. Богатейший человек. Он имеет 70 гектаров земли, а ручищи у него черные. Потому что вкалывает наравне со своими работниками. Все, что он имеет, заработано своим трудом. Мы преисполнены уважения к таким людям.

Надо заметить, что этот год во Франции называют исключительным для виноделов. По причине небывалой жары виноград оказался очень сладким, а урожай - богатым. Цвет вина не мог не отразиться и во многих картинах питерских художников.

- Французы учили нас дегустировать вино, и мы поняли, что это искусство едва ли не более сложное, чем живопись, - подытожил нашу эмоциональную беседу Андрей Пашин. - Одним из признаков хорошего вина является послевкусие. Мы думаем, что у нас останется очень хорошее послевкусие от этой поездки. В Санкт-Петербурге мы будем писать картины-воспоминания.

Остается добавить, что экспозиция в выставочном комплексе города Пон дю Гар продлится до 26 октября. Затем картины отправятся в Санкт-Петербург. На будущий год Северную столицу ожидает французский винный салон. Так что на этом история не заканчивается...

Гузель АГИШИНА

“Не ради пьянства окоянного, а пользы для...”

Французы остроумно замечают, что вино лечит все болезни, кроме алкоголизма. Британские ученые из Лондонской школы медицины разгадали секрет пользы красного вина. Внимание исследователей привлек так называемый французский парадокс, который состоит в том, что при высоком потреблении жирной пищи во Франции уровень сердечно-сосудистых заболеваний довольно низкий. Это связывалось с широким потреблением в стране красного вина. Оказалось, что оно значительно снижает выработку в организме белка эндотелин-1, избыток которого приводит к атеросклерозу и другим сосудистым заболеваниям. Как пишет журнал New Scientist, среди 23 сортов красных вин наиболее эффективными оказались те, что содержали наибольшее количество так называемых полифенолов. В частности, это вина из сортов винограда каберне и совиньон.

Vin français et peinture russe - deux moyens pour se comprendre

En septembre, descente de cinq artistes russes de l'académie des Beaux-arts de Saint-Petersbourg en Provence pour prendre part à une expérience extraordinaire.

L'histoire de l'académie des Beaux-arts de Saint-Petersbourg - une des plus ancienne et des plus connue en Russie - a commencé, mais pas sans la participation française. Le projet du bâtiment lui-même est le fruit de la collaboration franco-russe des architectes Alexandre Kokorinov et Vallin de la Mothe. Les premiers enseignants de l'académie étaient aussi français. C'est étonnant qu'aujourd'hui les liens européens de l'académie se soient distendus, remarque Siméon Mikhailovsky, Vice-Recteur de l'académie.

- A mon avis ce n'est pas tout à fait vrai - dit Siméon Mikhailovsky. - Les peintres russes des XVIII-XIXèmes siècles sont partis voyager en France et en Italie. Ils y ont vécu et travaillé de nombreuses années. Ils en sont revenus remplis d'impressions et d'idées nouvelles. Ils constituent une partie de l'école européenne. Avec l'expérience d'aujourd'hui nous renouons cette relation.

Effectivement, la glace a fondu (s'il l'on peut parler ainsi au mois de septembre). Le concepteur du projet est cette fois encore français. Pierre Solignac - homme d'affaires. L'objet de son business est le vin, élément incontournable de l'image de la France. Pierre a habité en Russie pendant 10 ans, travaillant dans la succursale russe d'une grande compa-

gnie française. En fin de compte il est tombé amoureux pour toujours de la Russie et du peuple russe. Seul un français ayant approché la Russie de près peut imaginer d'échanger des tableaux pour du vin. Voilà de la collaboration économique-culturelle! Sérieusement parlant, le projet est effectivement exceptionnel. Cinq peintres de Saint-Petersbourg - Andreï et Alexeï Pachin, Pavel Dolskiï (le fils de l'auteur célèbre Alexandre Dolskiï), Alexandre Krivonos et Alexandre Pogocian - ont peint pendant un mois dans le château de la Chartreuse de Valbonne, près de Pont-du-Gard.

L'emploi du temps des peintres était très simple: rencontres avec de nouveaux amis, dégustation de vin, travail dans le château et en plein air. En un mois, ils ont peint plus de trente tableaux et plusieurs aquarelles. Au vernissage de l'exposition, le 3 octobre, le Vice-président du Conseil général du Gard, Jean Vidal, a déclaré qu'il s'agissait d'un record.

- Pour les français, c'est peut-être un record, mais nous en avons vu d'autres, - rigolent les peintres. - Si nous avions moins dégusté de vin, les tableaux auraient été plus nombreux...

- En fait, nous avons passé beaucoup de temps à nous adapter, rencontrer et visiter. Au total, nous avons réalisé nos tableaux en moins d'un

mois...

- En matière d'art, le mot de record n'existe pas. Simplement, nous nous sommes enfoncés dans la création. Oubliant tous problèmes. Une situation unique...

- Pour nous, c'est très important de montrer notre art ici, et d'observer la réaction des amateurs d'art français...

Ainsi, cela donne des observations intéressantes de la part des spectateurs.

- C'est étonnant, - remarque Annie Martin, peintre de Saint-Cannat, - les aquarelles des peintres russes faites en Provence sur les paysages de Provence ne ressemblent aucunement aux aquarelles des peintres provençaux. C'est un autre regard, une autre lumière. C'est peut-être une autre école artistique, une autre vision. En tout cas, c'est très intéressant.

Et, qu'est-ce qui, en France, a impressionné les peintres de Saint-Petersbourg? Le vin? Les jolis paysages? Les châteaux anciens?

- Les gens, - répondent d'une même voix les peintres. - La finesse combinée avec la simplicité. La relation au travail que nous avons rencontrée ici. Citons par exemple un riche vigneron. Il possède 70 hectares de terre, mais il a aussi les mains calleuses. Il travaille parmi ses ouvriers. Ses biens, il les a gagnés à la sueur de son front. Nous respectons cette sorte de gens.

- Les français nous ont appris à déguster le vin, et nous avons compris que c'est un art aussi compliqué que la peinture, - ponctue Andreï Pachin. - Une des qualités du bon vin, c'est de rester en bouche. Nous sommes sûrs qu'il nous restera un excellent arrière-goût de notre visite. A Saint-Petersbourg, nous peindrons les tableaux du souvenir.

Il reste à signaler que l'exposition des peintres russes se trouve dans la salle d'exposition de Pont-du-Gard jusqu'au 26 octobre 2003. Par la suite, les tableaux partent pour Saint-Petersbourg. L'année prochaine, la capitale du Nord organisera un salon du vin français. Ainsi, l'histoire ne s'arrête pas là...



Andreï Pachin et son oeuvre

Дети революции, или Русский авангард: полет таланта и фантазии

В сказочном городке артистов и художников Сен Поль де Вансе до 5 ноября продлится уникальная выставка “Россия и авангард”.

Россия, 1910-1930 годы... Трудно найти период в нашей истории, когда расцвет культуры был столь ярким и полон: искусство, наука буквально “взорвались” во всех направлениях с воодушевлением и талантом.

В живописи этот период известен как русский авангард. Известен и знаменит во всем мире. Супрематизм Малевича, районизм (“лучизм”) Ларионова, Гончаровой, Лентулова, футуризм, кубофутуризм, конструктивизм - трудно перечислить все - прочно вошли в энциклопедии искусства. За каждым “измом” - талант, фантазия, поразительное разнообразие.

Выставка, организованная Фондом Маэ (Fondation Maeght), замечательна своей полнотой: около пятидесяти художников, более сотни картин, собранных со всех уголков России и Европы. Представлены все направления русского авангарда, причем живопись дополнена интересными образцами скульптуры, книгами, фотографиями.

Первые залы - первые впечат-

ления: молодой Марк Шагал, “голубой период”, как у Пикассо?! Шагал знаменит не этим, но тем интереснее увидеть ранние работы

читаем и... узнаем, что Микеланджело никакого интереса для скульптуры не представляет: “Он только изображал мир, а мы его создаем!”



“Окно на даче. Заольсье близ Витебска”, Марк Шагал

Последние залы. Еще издалека видим: сомнений нет, это он, Казимир Малевич. Пожалуй самый известный из всех художников представлен широко - больше десятка картин: квадраты, треугольники, круги... Ну что ж, как математику, мне приятно, а как любителю живописи хочется поскорее вернуться в начало выставки.

Уже на выходе - подборка газетных и журнальных статей. Французская пресса отреагировала активно, все центральные издания выделили выставке по полной странице. Можно особо отметить интересные статьи Le Monde и Le Figaro. Интересные не только описанием самой выставки, но и информацией. Мы узнаем, кто они были, эти

мастера, ведь одного взгляда достаточно, чтобы сказать: нет, не Пикассо, именно Шагал, и тот самый “полет”, он уже перед нами.

Идем дальше. Гончарова, Ларионов, Лентулов, Розанова: солнце, свет, лучи. Ни на кого не похожий Филонов: мир, сотканный из лоскутков. А вдруг они сейчас рассыпятся, прямо здесь, перед нами? Еще дальше: скрипач Ивана Клыона. Скульптура или детская поделка? Подходим поближе,

странные, удивительные художники. Как и где они жили, когда и от чего они умерли.

Дети революции, они родились и умерли от нее, почти никто не дожил до старости. Они мчались стремительно вместе со своим временем и за 20 коротких лет сумели прожить эпоху. Спасибо им, мне сегодня не стыдно сказать: я родился в России.

Валентин ОВСИЕНКО

Анекдот в тему

Женщина рассказывает подруге:

- Мой муж - художник-авангардист, и мы с ним прекрасно уживаемся: утром он пишет картины, а я готовлю обед. А днем мы угадываем, у кого что получилось.

Пикассо заказал краснодеревщику набор мебели для загородного дома. Для наглядности он

быстро набросал эскиз и спросил:

- Сколько это будет стоить?
- Нисколько! Только подпишите эскиз.

Художник спрашивает у хозяина галереи:

- Кто-нибудь интересовался моими картинами?
- О, да! Один господин интересовался, поднимутся ли картины в цене после вашей смерти. Я сказал, что обязательно, и тогда он купил сразу 15 картин.
- Великолепно! - воскликнул художник. - И кто этот

Les enfants de la révolution ou L'avant-gardisme Russe : envol de l'imaginaire et de l'inspiration

Dans la fantastique petite ville d'artistes et de peintres de Saint-Paul de Vence, se tiendra, jusqu'au 5 Novembre 2003 l'exposition exceptionnelle baptisée:” Russie et avant-garde “.

Russie, dans les années 1910 - 1930... Il est difficile de trouver une période de notre histoire durant laquelle la culture s'épanouit avec autant de vigueur: Beaux-arts, science, lettres, “explorent” avec un tel enthousiasme et un tel talent ! Les peintres de cette époque sont connus sous le nom d'avant-gardistes russes. Célèbres et connus dans le monde entier, suprématisme (Malévitch), rayonnisme (Larionov, Gontcharova, Lentoulov), futurisme, cubo-futurisme, constructivisme, ... il est difficile de les énumérer tous. Ils figurent durablement dans l'Encyclopédie des Arts. Derrière chaque “isme” se cache talent, fantaisie, une étonnante diversité.

L'exposition, organisée par la Fondation Maeght, est remarquable pour sa richesse. Environ une cinquantaine d'artistes peintres, plus d'une centaine de tableaux, en provenance de la Russie et de l'Europe, y sont réunis. Tous les courants avant-gardistes russes sont représentés, avec des exemples intéressants de sculptures, de livres, de photos.

Première salle: première impression. Le jeune Marc Chagall dans sa période bleue, comme chez Picasso?! Combien il est intéressant de voir les premières oeuvres du maître. Un simple coup d'oeil suffit pour s'exclamer: “ non, ce n'est pas Picasso, mais précisément Chagall “. Le même “Envol” est déjà devant nous.

Plus loin : Gontcharova, Larionov,

Lentoulov, Rosanova: soleil, lumière, rayons. Filonov, ne ressemble à personne : le monde tissé de lambeaux, et qui tout à coup maintenant, tombe en miettes, vraiment devant nous? Et encore plus loin, le violoniste d'Yvan Klioun. Sculpture, ou oeuvre enfantine? Rapprochons-nous, lisons les paroles de Klioun et... nous apprenons que Michel-Ange ne faisait pas le poids en tant que sculpteur : “ Il reproduisait seulement le monde, et nous le créons!”

Dernières salles: de loin, déjà, nous voyons. Sans aucun doute, c'est lui, Casimir Malévitch. Le plus célèbre d'entre tous, représenté en toute largeur. Plus d'une dizaine de tableaux: carrés, triangles, ronds... En tant que mathématicien, je suis satisfait, mais l'amateur de peinture voudrais retourner au plus vite au début de l'exposition.

Et en sortant, un coup d'oeil sur la collecte des articles de journaux et de revues relatant l'exposition.

La presse française a réagi activement, les principaux journaux ont consacré une pleine page à l'exposition. On doit parti-

culièrement noter les articles intéressants du Monde et du Figaro, intéressants non seulement pour la description de l'exposition, mais pour les informations qu'ils apportent sur la connaissance du sujet. Nous apprenons qui étaient ces artistes, ces étranges et merveilleux peintres. Nous apprenons aussi, comment ils ont vécu, comment ils sont morts.

Les enfants de la révolution, sont nés et morts en son nom. Presque aucun n'a atteint la vieillesse. Ils sont passés, dans un galop effréné, avec leur époque, et en ont vécu avidement les 20 brèves années. Remercions les, je n'ai pas honte maintenant de dire: je suis né en Russie.

Valentin OVSIENKO



“Saint-Basile”, A. Lentoulov.

господин?

- Ваш лечащий врач.

В мастерскую Пикассо пришел почтальон. От отдал художнику письмо, посмотрел вокруг и сказал:

- Ну и способный у вас ребенок...

- Почему вы так думаете? - удивленно спросил

Пикассо.

- Да я вижу здесь столько детских рисунков!

Один приятель художника Пикассо сказал ему:
- Ты меня извини, но я не могу понять твоей живописи.

- А ты китайский язык понимаешь? - спросил Пикассо.

- Нет.

- А все же он существует.

“Жизнь - это долгая дорога горя и боли, но она всегда освещена солнцем”

24 октября в Малом зале театра Турски (Марсель) состоится концерт певицы и автора песен Даши Баскаковой. Три года как Даша живет во Франции и все это время продолжает писать песни и петь: в Париже, Нанте, Лионе, Тулоне, Марселе... Сегодня певица - гость нашей редакции.

- Даша, во Франции ты относительно недавно, а значит петь начала все-таки в России.

- Начну с того, что выросла я на театральных подмостках. Мой папа и сейчас является режиссером Молодежного Художественного театра в Улан-Удэ. Сколько себя помню, всегда было огромное желание выступать на сцене. В 13 лет я начала писать свои первые песни: и стихи, и музыку. Через два года выиграла региональный конкурс вокалистов “Белый месяц” (теперь он уже имеет статус международного). На полученную премию я купила... билет на поезд и поехала учиться в Москву. Поступила в училище имени Гнесиных. Мне очень повезло и я училась по классу вокала у замечательного педагога Натальи



Владимировны Крупник, открывшей многие “звездные” голоса. Благодаря ей в 1998 году я стала победительницей всероссийского конкурса “Романсиада”, финал которого проходил в Москве в Колонном зале.

Потом Молодежный Художественный театр получил приглашение на фестиваль “Пассаж” в Нанси. Я поехала вместе с театром и открыла для себя Францию. На фестивале я познакомилась с

интереснейшими творческими людьми.

- Как складывается твоя творческая судьба здесь, во Франции?

- Безусловно, не так гладко, как хотелось бы. Порой приходится очень непросто, как и многим моим соотечественникам, оказавшимся за рубежом, но новые люди, новые впечатления, новые чувства рождают вдохновение, а это для меня главное. Все это время я продолжаю писать песни, играю в спектаклях как актриса и как музыкант, даю концерты - и сольные, и совместно с французским актерами.

- Даша, о чем твои песни?

- О любви. При том, что ни в одной из моих песен нет слов “Я тебя люблю”. Я вообще стараюсь избегать слова “любовь” в своих песнях. И каждый человек может услышать в каждой моей песне свою собственную историю любви. А еще мои песни о том, что наша жизнь - это долгая дорога горя и боли, но она всегда освещена солнцем.

От редакции.

Концерт в театре Турски состоится при содействии Русско-Французской Ассоциации “Перспектива” и личной поддержке директора театра г-на Ришара Мартена, любезно предоставившего зал для выступления.

“La vie n’est qu’un long sentier de douleur, que le soleil pourtant ne cesse jamais d’éclairer”

Le 24 octobre, dans la petite salle du théâtre Toursky (à Marseille) a lieu un concert de la chanteuse et compositeur Dasha Baskakova. Voilà 3 ans que Dasha vit en France, et pendant tout ce

temps elle a continué à écrire des chansons et à chanter, à Paris, Nantes, Lyon, Toulouse, Marseille... Aujourd’hui, cette chanteuse est notre invitée de la rédaction.

-Dasha, tu es en France depuis relativement peu de temps, et cela signifie que tu as commencé à chanter en Russie.

-D’abord, j’ai grandi sur les tréteaux du théâtre. Mon père est le

régisseur du théâtre artistique des jeunes de Oulan-Oudé. Autant que je me souviens, j’ai toujours eu un ardent désir de monter sur scène. A 13 ans, j’ai commencé à écrire mes premières chansons, et à mettre en musique des vers. Au bout de deux ans, j’ai réussi le concours régional de musique vocale appelé “ Le mois blanc “ (aujourd’hui de renommée mondiale). Aussitôt après avoir reçu le prix, j’ai acheté un billet de train et je suis partie faire mes études à Moscou. Je suis entrée au collège Gneciny consacré aux variétés de jazz. J’ai eu beaucoup de chance et j’ai suivi la classe d’études vocales auprès de Nathalie Kroupnic; remarquable pédagogue ayant formé de nombreuses stars du chant. Grâce à son enseignement, et je suis sortie vainqueur du concours national russe “ Romances “ en 1998. La finale s’est

déroulée à Moscou dans la salle des Colonnnes.

Ensuite le théâtre artistique des jeunes a été au festival “ Passage “ de Nancy. Je suis venue avec le théâtre, et j’ai découvert la France. Au festival, j’ai fait la connaissance de créateurs intéressants.

- Comment se déroule ton “ destin artistique “ en France?

- Evidemment, ce n’est pas aussi simple que je l’aurais souhaité, comme c’est le cas pour beaucoup de mes compatriotes à l’étranger. Mais, des gens nouveaux, de nouvelles impressions, de nouvelles sensations engendrent de nouvelles inspirations, et pour moi, c’est essentiel. Pendant tout ce temps je continue à écrire des chansons, je joue dans les spectacles comme artiste ou comme musicienne, je donne des concerts comme soliste ou avec des acteurs français.

- Dasha, de quoi parlent tes chansons?

- D’amour. Mais aucune de mes chansons n’utilise l’expression:” Je t’aime “. En général, je m’efforce d’éviter le mot “ amour “. Et chaque personne peut, dans chacune de mes chansons, trouver l’écho de sa propre histoire d’amour. Et de plus, au fil de celles-ci, entendre que “La vie n’est qu’un long sentier de douleur, que le soleil pourtant ne cesse jamais d’éclairer”.

De la part de la rédaction.

Un concert se tient au théâtre Toursky sous l’égide de l’Association Franco-russe ” Perspectives “ et, avec l’appui personnel du directeur du théâtre Richard Martin, la salle est aimablement mise à disposition pour le spectacle.

Грусть

Грусть - это нежное чувство
В синем халате у ванной.
Грусть, мне особенно грустно
То, что не я рядом с Вами.
То, что не мной пахнет лето
В дымке уютов древесных,
То, что не мне была спета
Ваша последняя песня.

Грусть - это странное чувство,
Липкое - пух тополиный.
С ней хорошо Вам... как грустно.
Пробой укусов пчелиных,
Грусть, я смеюсь над тобою,
Сладкая, глупая нежность.
Где ты? Меж сном и любовью?
Небом, над пропастью... Между...

Нас разбрасывало время

Нас захлестывали будни.
Нас разбрасывало время.
Я не верю тебе.
Трудно и нелепо теперь верить.
Не лгала ли себе, лаской
Обжигая твои плечи.
Я умею давно гаснуть.
Загораться теперь нечем.

Triste

Triste, doux sentiment,
Dans mon peignoir bleu, au bord de la baignoire...
Triste, je suis terriblement triste,
Car ce n’est pas moi qui suis à vos côtés,
Car ce n’est pas mon parfum que porte l’été
Dans le bien-être de la brume légère des forêts...
Et ce n’est pas pour moi que s’est envolée
Votre dernière chanson...

Triste, étrange sentiment,
Qui vous colle à la peau comme le pollen des peupliers...
Vous êtes si bien avec elle, c’est triste,
Mais j’essaie, comme d’une simple piqûre d’abeille,
Tristesse, de me moquer de toi,
Toi qui n’es que tendresse suave et stupide...
Où es-tu donc, entre rêve et amour, ou espace céleste,
Ou bien au-dessus du précipice...Entre...
...entre...

Le temps nous éparpille

Les jours nous emportent,
Le temps nous éparpille,
Je ne crois plus en toi,
Ce serait si difficile, si stupide...
Ne me suis-je pas menti à moi même
En brûlant tes épaules de mes caresses...
...cela fait longtemps que j’ai appris à ne plus m’embraser,
D’ailleurs, je n’ai plus de raison de le faire...

Даша Баскакова

Dasha Baskakova

Россия - знакомая и незнакомая

Сегодня мы открываем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канны. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде вместе со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.

Москва - столица многочисленных парадоксов. Это необъятный простор в 986 км², где золотые купола соборов Святой Руси без каких-либо комплексов соседствуют с дымоходами времен советской власти. Город наполнен прошлым, которое не хочет умирать. Это русская душа отказывается чересчур быстро раствориться в западном образе жизни. Однако, все проходит очень быстро, так что спешите видеть!

Обычаи, верования и суеверия

Россия подвержена чему-то вроде мистической гармонии в межчеловеческих отношениях. Здесь суеверия призваны напомнить нам глубокий смысл простых жестов. К примеру, в России никогда не пожимают руку через порог. Потому что порог - это граница, защищающая избу от колдовских сил, приходящих извне.

Точно также не разливают напитки, держа бутылку в ладони, вывернутой наружу: это жест несовместим с его символической сутью (старинной привычкой языческого причастия).

Праздники и традиции

- 24 декабря: Христианское Рождество

- 1 января: Новый год

- 7 января: Православное Рождество

- 13 января: “Старый” Новый год

- 8 марта: Международный женский день

- 1 мая: Праздник труда

- 12 июня : День независимости России

- 1 сентября: День знаний

- 12 декабря: День Конституции.

Всего лишь несколько лет как в больших российских городах стали праздновать Рождество. В противоположность тому, как это происходит в большинстве стран христианского мира, в России Рождество празднуют в кругу друзей, в ресторане или дискотеке, а Новый год - в кругу семьи. Вечером 31-го декабря сначала провожают старый год. Двенадцать полночных ударов Кремлевских курантов транслируются первым каналом телевидения по всей стране. Это время встречать Новый год. Русские люди, которые очень любят праздники, не ждут пока пройдет еще один год. Православный календарь запаздывает на 13 дней от нашего, что предоставляет хорошую возможность праздновать заново в январе и Рождество, и Новый год.

В некоторых деревнях в день летнего солнцестояния отмечают День Ивана Купалы - древний языческий праздник. Церковь в этот день празднует рождество Ивана Крестителя. Однако еще в дохристианские времена славяне отмечали праздник Купайла, то есть Солнца. Действие праздника разворачивается под покровом ночи на берегу реки. Он сопровождается

обрядами огня и воды, во время которых девушки прыгают через костер и брызгаются водой в речке.

Сказки и легенды

В русских верованиях силы зла и добра прекрасно сочетаются и уравновешиваются. Точно также и в сказках. Истинная авантюристка, Баба Яга, живущая в избушке на курьих ножках, вырывает кусок кожи со спины, для того, чтобы изготовить ремень. И это только одно из многих жестоких испытаний, которые ее ожидают.

Кочуя на гигантской ступе, она пользуется метлой только лишь для того, чтобы заметать свои следы. Баба Яга - персонаж совершенно отрицательный, тем не менее она дает дар магической силы Ивану Царевичу, который должен положить конец колдовству Кощея Бессмертного. Смерть



Кощея находится на конце иглы, заключенной в яйцо, спрятанном на самом краю мира. Цель Ивана Царевича - найти это яйцо, символизирующее бессмертие.

Русские сказки с их переплетением жестокости и юмора, глупости и мудрости, берут начало в зачастую малоизвестных историях тысячелетней давности.

La Russie - connue et inconnue

Dans chacun de nos numéros un article vous permettra de vous imprégner tout en douceur, des charmes de la grande Russie... de partir à la découverte d'un pays qui est dans une période de transition, avec toutes les confrontations et conflits culturels que cela entraîne. Le passé est encore présent, mais se dissout lentement.

Moscou, est une capitale aux multiples paradoxes. Immense territoire de 986 km² où les coupoles dorées des cathédrales de la Sainte Russie côtoient sans complexe les cheminées de l'ère soviétique, la ville est chargée d'un passé qui ne veut pas mourir. Cette âme russe qui refuse de se diluer trop vite dans le mode de vie occidental saura vous séduire... Mais déjà, tout va très vite, alors, dépêchez-vous de venir !

Coutumes, croyances et superstitions

En Russie, on est frappé par une sorte d'harmonie mystérieuse dans les relations humaines. Ici, la superstition se charge de nous rappeler la signification profonde de gestes simples. On ne serre pas la main de quelqu'un à travers un seuil de porte. Car le seuil traditionnel est une frontière protégeant l'isba (maison traditionnelle en bois) des forces maléfiques du monde extérieur.

De même s'interdit-on de verser à boire à quelqu'un la main tournée vers l'extérieur: un geste de déni incompatible avec la valeur symbolique du geste, associé à de vieilles habitudes de communion païenne.

Fêtes et traditions

- 24 décembre : Noël chrétien
- 1er janvier: Nouvel An
- 7 janvier : Noël orthodoxe
- 13 janvier: Nouvel An orthodoxe
- 8 mars: journée internationale de la femme
- 1er mai: fête du Travail
- 12 juin: fête de l'Indépendance
- 1er septembre: fête de l'enseignement
- 12 décembre: fête de la Constitution.

Ce n'est que depuis quelques années que l'on fête à nouveau Noël

dans les grandes villes. l'inverse de ce qui se pratique dans la plupart des pays du monde chrétien, en Russie, on fête Noël entre amis, au restaurant ou en discothèque, et le Nouvel An en famille. L'un comme l'autre se doivent d'être bien arrosés. Le soir du 31 décembre, on "accompagne" d'abord l'année passée. Les douze coups de minuit frappés par l'horloge de la tour Spasskaya du Kremlin sont retransmis par la première chaîne. Il est temps alors "d'accueillir" la nouvelle année. Les Russes, qui aiment faire la fête, n'attendent pas qu'une année soit écoulée pour recommencer. Le calendrier orthodoxe, en retard de treize jours sur le nôtre, leur fournit en effet le prétexte de fêter à nouveau et Noël, et le Nouvel An, en janvier.

Dans certaines campagnes, en été, la fête d'Ivan Koupala donne encore lieu à la perpétration de traditions antérieures à l'arrivée du christianisme. Ivan Koupala célèbre à la fois saint Jean (Ivan), responsable par son baptême de la seconde naissance du Christ, et Koupala, le dieu du soleil se baignant dans l'eau pour renaître. La fête se déroule durant la nuit du solstice au bord d'une rivière. Elle s'accompagne de rites complexes liés au feu et à l'eau, au cours desquels les jeunes femmes descendent dans la rivière et sont aspergées d'eau, dans un geste doté d'une ancienne valeur sacrificielle.

Contes et légendes

Dans les croyances russes, les forces de la destruction et celles de la création s'équilibrent et même s'accordent. Il en va de

même dans les contes.

La sorcière Baba Yaga habite une isba qui, dressée sur des pattes de poule, est un sas d'entrée dans le monde des esprits. Celui qui s'y aventure, Baba Yaga arrache la peau du dos pour en confectionner une ceinture, et ce n'est là que l'une des cruelles épreuves qui l'attendent. Ayant pour monture un pilon géant, elle ne se sert de son balai que pour effacer les traces de son passage. Personnage essentiellement mauvais, il lui arrive néanmoins de faire des dons de pouvoirs magiques à Ivan Tsarévitch, qui doit venir à bout du maléfique Kochtchey l'Immortel.

Kochtchey tient son immortalité de ce que sa mort, dissimulée sous la forme d'une aiguille, est enfermée dans un oeuf caché loin de ce monde. Ivan devra trouver l'oeuf et casser l'aiguille. Son entreprise est donc une quête de cet oeuf, symbole de l'Immortalité. Les contes russes, avec leur mélange de cruauté et d'humour, de sagesse et de folie, complètent des croyances qui puisent dans des millénaires d'une histoire souvent mal connue.



Наши друзья с края света и... холода

Этим летом группа “друзей русского языка и русской культуры” из Марселя совершила путешествие в Якутию. Вот впечатления одной путешественницы.

Какое путешествие!

- Марсель - Париж: скоростной поезд.

- Париж - Москва: “Аэрофлот”.

- Москва - Иркутск: транссибирский экспресс (3 дня-4 ночи).

- Иркутск - Якутск: самолет местных авиалиний (3 часа полета).

И вот мы на месте. Темно, холодно. Однако, та теплота, с которой нас принимают хозяева, компенсирует все...

С утра - 25 градусов мороза, но небо синее, солнышко блестит, и мороз переносится даже очень неплохо.

Якутск - это большой и красивый современный город с огромным количеством ледяных фигур повсюду. Это совсем не тот образ Сибири, который обычно представляют. Хотя, мы имели возможность полюбоваться и малышом-мамонтенком, сохранившимся на глубине 12 метров при температуре - 6 градусов.

Впрочем, посещение животноводческой фермы и близлежащих деревушек все же позволяет нам обрести наши первоначальные представления о Сибири.

Итак, мы - у якутов, коренных жителей этого региона Сибири. Здесь есть все: красочные костюмы, которые носят каждый день, танцы шаманов, священные места для поклонения духам, возле домов - глыбы льда, дающие

жителям питьевую воду, баня в глубине сада, маленькие лошадки с длинной шерстью - одинокие в белой бесконечности, ищущие себе пропитание под снегом, лунки для подледного лова, проделанные в полутораметровой толще льда...

Но самое главное, есть улыбки этих раскосых глаз. Гостеприимные хозяева очень рады нашей встрече и говорят с нами по-французски. Кстати, это был один из приятных сюрпризов: многие якуты говорят по-французски и знают нашу культуру.

Что за потрясающее путешествие!

Я и сейчас готова отправиться туда, чтобы снова встретиться с нашими якутскими друзьями!

Жинетт ДОНАДИО

Nos amis du bout du froid

Cet été le groupe “des amis de la langue et de la culture russe” de Marseille a fait un voyage en Yakoutie. Voici les impressions de l'une des voyageurs.

Quel voyage!

- Marseille - Paris: TGV.

- Paris - Moscou: Aéroflot.

- Moscou - Irkoutsk: le transibérien (3 jours-4 nuits).

- Irkoutsk - Yakoutsk: avion sibérien (3 heures de vol).

Enfin, nous y voilà.

Il fait nuit, il fait froid mais la chaleur de l'accueil compense tout...

25 ° le matin, mais le ciel est bleu, le soleil brille. Le froid se supporte très bien.

Yakoutsk est une belle grande ville moderne, avec plein des statues de glace partout. Ce n'est pas l'image qu'on se faisait de la Sibérie, bien que nous ayons pu admirer un bébé mammoth conservé dans le permafrost (-6° à 12 mètres!)

Mais, lorsque nous irons dans la ferme des éleveurs de Rennes ou au village de Rennes ou village de Kapteri, nous retrouverons notre imaginaire.

Nous sommes chez les Yakoutes, autochtones de cette région de



Yakoutsk: la cathédrale de glace

Sibérie.

Il y a des costumes colorés, portés tous les jours, les danses chamanes, les lieux sacrés dans la forêt pour l'honorer les esprits, les blocs de glace autour des maisons, qui donneront l'eau nécessaire aux familles, le “bania” (sauna sibérien) au fond du jardin, les petits chevaux aux longs poils, seuls dans l'immensité blanche, cherchant leur nourriture sous la neige, 1,5 m de glace à perforer pour

faire un trou de pêche sur le lac...

Mais, surtout, il y a les sourires de ces yeux bridés, heureux de nous accueillir et de parler français. Ce fut une des surprises de ce voyage, le nombre de yakoutes parlant français et connaissant notre culture.

Quel voyage formidable!

Je suis prête à repartir retrouver mes amis yakoutes!

Ginette DONADIO

Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
Ассоциация друзей русского языка и культуры

61 rue Flégier
13001 Marseille

Tél: 04 91 62 07 39
Fax: 04 91 95 71 77

Les ménagères russes connaissent bien le secret du français Olivier

La salade préférée des russes - salade Olivier - est connue dans le reste du monde en tant que salade russe. En fait, l'auteur de la salade Olivier est français.

Lucien Olivier tenait un restaurant de cuisine parisienne à Moscou dans les années soixante du XIXème siècle. Sa salade est devenue un appât pour les clients. La recette était tenue secrète et Olivier l'a emportée dans la tombe. La recette a été redécouverte en 1904.

Jadis, Olivier prenait de la viande d'ortolan, de la langue de veau, 100 g de caviar, 200 g de salade, 25 écrevisses, des cornichons et du soja. Ensuite, mon-

sieur coupait deux concombres, ajoutait 100 g de capres et 5 oeufs durs. Enfin il incorporait de la sauce provençale.

La salade Olivier contemporaine est apparue dans les années 60 du XXème siècle comme résultat de l'ingéniosité des ménagères russes (en des périodes de récession économique que l'on sait).

Cela se prépare comme suit:

prendre 200 g de poulet bouilli ou du saucisson, 3 pommes de terre, 3 oeufs, 2 cornichons marinés, un oignon, des petits-pois à la convenance. Hacher menu et ajouter de la mayonnaise.

Bon appétit!

Русские домохозяйки знают тайну француза Оливье

Любимый россиянами салат “Оливье” с картошечкой и мелко рубленной колбаской во всем мире называют салатом русским. Авторство же настоящего “Оливье” принадлежит французу Люсьену Оливье.

В начале 60-х годов XIX века он держал в Москве на Трубной площади ресторан с настоящей парижской кухней. Салат стал главной приманкой для посетителей. Его рецепт был тайной, которую Оливье унес с собой в могилу. После недолгого забвения рецепт был восстановлен в 1904 году по памяти одного из гурманов - завсегдатаев ресторации.

Итак, Оливье брал мясо двух отварных рябчиков, один телячий язык, добавлял около 100 грамм черной паюсной икры, 200 грамм свежего салата

плюс 25 отварных раков, полбанки очень мелких маринованных огурчиков и полбанки сои. Далее месье крошил два свежих огурца, всыпал 100 грамм каперсов, и, наконец, мелко рубил пять штук яиц, сваренных вкрутую. Заправляли весь этот буржуазный изыск соусом провансаль, который должен был быть приготовлен на французском уксусе, яйцах и оливковом масле.

Салат “Оливье” в нынешнем виде возник в 60-е годы XX века как торжество смекалки русских домохозяек.

Делается он так:

берется 200 грамм вареной курицы или колбасы, 3 картофелины, 3 яйца, 2 маринованных огурца, луковица, зеленый горошек по вкусу. Все мелко крошится и заливается майонезом.

Приятного аппетита!

Наша афиша

Н.А.Римский-Корсаков, “Светлый праздник” (Воскресная увертюра). навеянное мотивами русского фольклора произведение русского композитора остается одним из мировых шедевров.

19 октября - 15.00.

Rimsky-Korsakov, "Ouverture de la Grande Pâque russe".

Orchestre National de Lorraine.

Théâtre municipal de Thionville,

30, Boulevard Maréchal Foch, 57100 Thionville, tél. 03.82.53.30.48.

“Россия и авангард”. Экспозиция русских художников-авангардистов начала XX века открыта до 5 ноября.

“Russie et avant-garde”, exposition des peintres avant-gardistes russes du début du XXème siècle, jusqu'au 5 novembre 2003.

Fondation Maeght, Saint-Paul-de-Vence, tél. 04.93.32.81.63.

Евгений Шварц, “Дракон”. Светлая сказка, в которой волшебным образом сплелись фантастика и политика, утопия и вера в человека.

Пьеса идет до 30 октября и с 3 по 19 ноября.

Eugène Shwartz, “Dragon”. Conte mêlant fantastique, politique, utopie et humanisme.

Théâtre de l'Ouest Parisien,

1, place Bernard Palissy, 92100 Boulogne.

“Цари льда” - спектакль Московского цирка на льду. “Les Tsars de la glace” - spectacle du cirque de Moscou sur glace en tournée dans toute la France.

Турне по Франции: **19.11- Гап (Gap), 22.11- Бриансон (Briançon), 25.11 - Тулон (Toulon), 26.11 - Авиньон (Avignon), 27.11 - Монпелье (Montpellier), 28.11 - Ажан (Agen), 3.12 - Тулуза (Toulouse).**

“Петя, волк и Тутти Кванти”. Кукольный музыкальный спектакль по мотивам симфонической сказки С.Прокофьева “Петя и волк”.

28 октября - 7 ноября.

“Pierre, le loup et touti quanti”. Spectacle de marionnettes musical d'après le conte symphonique de Prokofiev “Pierre et le loup”.

Théâtre Massalia, la Friche la Belle de Mai, 13331, Marseille, tél. 04.95.04.95.70.

27 декабря в 15.00 в фойе театра Турски

*Театр Турски/Компания Ришара Мартена
Русско-Французская Ассоциация “Перспектива”
Ассоциация “Калинка”*

приглашают на детский праздник:

“Новый год:

**как это было и есть
в России”**

Вас ждут:

- увлекательное представление вокруг елки с участием Деда Мороза и Снегурочки (на русском языке)
- хоровод, танцы и песни
- веселые игры и конкурсы с призами
- русские новогодние подарки
- фото на память с Дедом Морозом и Снегурочкой
- лотерея (для взрослых)

Работает буфет.

Вход бесплатный.

Стоимость новогоднего подарка 7 евро.

Просим с пониманием отнестись к необходимости обязательной резервации новогодних подарков, которые будут заказаны в России. Зарезервировать подарок можно по телефону 04.91.75.01.92 с 20.00 до 22.00 часов.

Адрес театра Турски: 13003, Марсель, променад Лео Ферре, 16 (метро “Националь”). Все справки по телефонам: 04.91.75.01.92 (Русско-Французская Ассоциация “Перспектива”).

27 décembre 15.00 Foyer du théâtre Toursky

*Théâtre Toursky/compagnie Richard Martin
Association franco-russe Perspectives
Association Kalinka*

vous invite à la fête des enfants

**“Noël d’hier, et
d’aujourd’hui
en Russie”**

Pour vous:

- animation autour du sapin avec la participation de Died Moroz et de Sniegourotchka (en russe)
- farandole, danses et chants
- jeux et concours avec cadeaux
- cadeaux de Noël russes
- photographies souvenir avec Died Moroz et



Sniegourotchka

- tombola pour les adultes.
- buffet.

Entrée libre.

Prix pour les cadeaux de Noël : 7 euros, pensez à les réserver au plus vite par téléphone au 04 91 75 01 92 - 20-22 h. (les cadeaux sont commandés en Russie!).

Adresse du Théâtre Toursky: 16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille (métro National).

Renseignements : Association franco-russe Perspectives 04 91 75 01 92

НОВОГОДНЯЯ ХОРОВОДНАЯ

Дорогие ребята!

А это песенка, которую миллионы ребятшек поют в России на новогоднем празднике вместе с Дедом Морозом. Давайте выучим ее и споем 27 декабря!

Chers enfants!

Cette chanson est celle que tous les enfants chantent en Russie pendant la fête de Noël avec Died Moroz. Chantons la ensemble le 27 décembre!

1. Маленькой ёлочке
холодно зимой.
Из лесу ёлочку
взяли мы домой.
Из лесу ёлочку
взяли мы домой.

2. Сколько на ёлочке
шариков цветных,
Розовых пряников,
шишек золотых!
Розовых пряников,
шишек золотых!

3. Ветку нарядную
ниже опусти,
Нас шоколадною
рыбкой угости!
Нас шоколадною
рыбкой угости!

4. Бусы повесили,
встали в хоровод.
Весело, весело
встретим Новый год!
Весело, весело
встретим Новый год!

Редактор: Гузель Агишина (тел. 06.21.55.35.76, E-mail: agichina.guzel@free.fr, gouzel1@narod.ru)

Верстка и дизайн: Олег Агишин (тел. 06.18.91.05.21, E-mail: oleg.agichin@free.fr)

Переводы: Натали Феррье, Ив Табурэ
Русско-Французская Ассоциация “Перспектива”

Rédactrice: Gouzel Aguichina (tel. 06.21.55.35.76, E-mail: agichina.guzel@free.fr)

Mise en page et design: Oleg Aguichine (tel. 06.18.91.05.21, E-mail: oleg.agichin@free.fr)

Traduction: Nathalie Ferrier, Yves Tabouret
Assosiation Franco-Russe “Perspectives”

tél/fax 04.91.75.01.92 E-mail: perspectives@narod.ru http://www.perspectives.narod.ru

Directrice de publication: Marie-Jacqueline Reynier